



ศัพท์ใหม่ภาษาจีนในอินเทอร์เน็ต

谈中国的网络新词语

New Chinese Words on the Internet

龚莉红¹

บทคัดย่อ:

ปัจจุบันอินเทอร์เน็ตมีบทบาทต่อแวดวงธุรกิจ การติดต่อสื่อสาร การเผยแพร่ข้อมูลข่าวสาร ตลอดจนวัฒนธรรมของจีนเป็นอย่างมาก จำนวนผู้ใช้อินเทอร์เน็ตในประเทศจีนมีจำนวนมากเป็นอันดับสองของโลก อีสระทางภาษาในโลกอินเทอร์เน็ต เป็นเหตุให้ผู้ใช้อินเทอร์เน็ตสร้างสรรค์คำศัพท์และระบบไวยากรณ์ที่แปลกใหม่ขึ้นมา บทความนี้มีการยกตัวอย่างอธิบาย จัดหมวดหมู่คำศัพท์ พร้อมสรุปหลักการใช้อย่างที่ กำลังเป็นที่นิยมในอินเทอร์เน็ต ตลอดจนการวิเคราะห์แนวทางวิวัฒนาการของคำศัพท์อินเทอร์เน็ตใหม่ๆ ในประเทศจีน

คำสำคัญ: ภาษาจีน อินเทอร์เน็ต ภาษาใหม่ในอินเทอร์เน็ต

摘要:

随着因特网（internet）在中国的经济、文化和信息等领域的快速发展,中国上网的人数位居世界第二。在网络这

¹ กง ลีหง นักศึกษาปริญญาโทสาขาวรรณคดีเปรียบเทียบและวรรณคดีโลก คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยครุศาสตร์นานกิง

龚丽红, 南京师范大学比较文学和世界文学硕士研究生。

Gong Lihong, M.A. student (Comparative Literature and World Literature), Nanjing Normal University.



个自由的语言环境中,网民们创造出许多新鲜、活泼生动的词汇和语法规则。本文就对中国现阶段流行的网络语言进行举例、归纳和总结,对一些已经约定俗成,被人们接受的网络词语进行解释,并探讨了中国网络新词语以后的趋向。

关键词: 中文; 网络; 网络新词语。

Abstract:

At present, internet plays an important role to China's rapid development in economy, communication and culture. Such development also causes the number of China's internet users to be ranked the world's second most. Due to the free and unlimited range of language on the internet, some "netizens" (internet users) have invented new and colorful words and grammar rules known and used only on the internet. This article emphasizes on collecting and analyzing some examples of these words and discusses also the tendency of Chinese internet language in the future.

Keywords: Chinese language; internet; new words

随着因特网 (internet) 在中国的经济、文化和信息等领域的快速发展,人们于其联系越来越密切。中国互联网络信息中心 (CNNIC) 在北京发布“第十四次中国互联网络发展状况统计报告”。报告显示,截止到 2004 年 6 月 30 日,中国上网用户总数为 8700 万。①中国网民数量仅次于美国,居世界第二位,全世界每 9 个上网用户中就有一个来自中国。



中国人利用网络进行信息查询、通讯交流、浏览资讯、娱乐购物等等。上网的网民都是年轻一代的人,他们的创造欲较强,乐于在网上捕捉新信息,不失时机地创造新词汇。于是网络成为新新词汇产生的良好环境。

由于网络具有十分强的自由性和随意性,而且网络这个特定的言语环境影响着人们如何使用语言,并形成某种使用语言材料的特点,网络言语在词汇,符号用语,以及语法方式等方面与传统中文书面语有很大的差异。

一、网络新词汇

国际计算机互联网(Internet)在中国音译为因特网。“Inter”音译为“因特”,“net”根据意思翻译为网,所以因特网是音译和意译的结合。由因特网的“网”字为词根,上网的人们造出了许多的新词汇,下面举例几个常用的。

网民:经常上网的人

网虫:痴迷上网的人

网友:由于上网而认识的朋友

网吧:对外营业的网络中心

网恋:由于网上聊天产生爱情、恋爱的活动

网络综合症:由于迷恋上网而无法离开网络产生的生理、心理问题

网上冲浪:在网络上浏览网页,其行为就像在网络的海洋中冲浪

因特网没有语言用法的规定,网民们就在使用网络的时候创造出许多新词语,有的是赋予旧词以新义。如:

菜鸟:上网新手

大虾:大侠的谐音,形容上网经验丰富的人

美眉:上网的美女

帖子:在网络上发表言论

跟贴:跟在帖子的后面发表赞同或反对的意见

斑竹:网络上的版主



在网络上输入英文字母速度比中文文字要快得多，所以许多网民就选择用方便、便捷的字母来代替输入中文，久而久之，一些字母就约定俗成具有了一定的意义。

如用中文拼音的开头字母：

MM：美眉/妹妹（不是亲属称谓而是称女性网虫）

GG：哥哥（不是亲属称谓而是称男性网虫）

PLMM：漂亮美眉

BT：变态

NND：奶奶的

TMD：本来是“美国战区导弹防御系统”的英文缩写，汉语“他妈的”的中文拼音开头字母，现在网络上都用 TMD 表示“他妈的”的意思

英文音译、意译：

E-mail：伊妹儿（将电子邮件带有拟人化的色彩，称呼为亲切的妹妹）

Modem：猫（将电脑的调制解调器比喻为猫）

Homepage：烘培鸡（网络主页）

鼠标：英文为“mouse”中文形象地将其翻译为鼠标（鼠是“mouse”的意思）

网络新词汇的产生语言风格上使人忍俊不禁。是新新人类精心创造的，将一些上网的人形象地称为动物，其目的在于营造一种诙谐幽默、轻松愉快的气氛。而一些缩写使人输入方便，便于记忆，所以就在网络上流行起来了。

二、网络标点符号、数字新用语

中文在行文的时候，在文章中插入标点符号。“标点符号是书面语言里不可缺少的辅助工具，它可以帮助读者分清结构，辩明语气，正确的了解文意。”③比如陈述句末尾的停顿，用句号“。”，疑问句末尾的停顿，用问号“？”



等。在网络上，简明便捷、生动活泼、通俗易懂的语言最容易流传开来，而采用中文标点符号和数学的阿拉伯数字的新新用语既能简单输入，又让人一目了然。

网民在网络上使用标点符号的时候，打破原有的符号使用规则，将标点符号组合成形象的人物表情，将更多的情感灌注其中，从而表现了丰富而形象的意义。下面的符号从侧面看就可以看成人的脸，如：

- | | | | |
|------------------------------------|-----------|-------|------------|
| :) | (表示微笑) | :(| (表示沮丧，不愉快) |
| :-*) | (表示恶心) | :-0 | (表示惊讶) |
| :-P | (表示吐舌头) | :-J | (表示抿嘴笑) |
| :-D | (表示张大嘴巴笑) | C=:-) | (表示厨师) |
| *<):-) (表示戴帽子的圣诞老人) @-)>-) (表示玫瑰花) | | | |

这些符号现在不但在网络上大量的流行，现在年轻人在手机上发讯息也是采用这些形象的符号。

汉语中的一些词语和阿拉伯数字谐音。数字在输入的时候十分方便，随着 MSN Messenger 和 OICQ/ICQ 等聊天软件的普及，很多人都乐意在网络聊天的时候使用数字。如：

886: 88 和英文 b y e - b y e 谐音，6 和中文“了”谐音，组合成“拜拜喽”的意思

3611: 和日语“さようなら”(sayonara) 谐音

3721: 和中文俗语“不管三七二十一”谐音，成为一个网站的名字

94: 就是

520: 我爱你

880: 抱抱你

770: 亲亲你

1314: 一生一世

530: 我想你

7456: 气死我了

740: 气死你

www.5i5j.com 中的 5i5j 表示“我爱我家”，其网页是房产交换网站。



使用这些数字、标点符号的网民一般都是年龄比较小，追求个性的年轻人。他们使用这些表达简洁、表意性强的符号、数字，虽然有的时候达到了方便的效果，但是将中文和数字相混杂，创造出的有些新词由于流传的不广，造成有时候读者阅读时有阻碍。无法达到中文书写和用语规范性的规定。但是上文举例的例子都是得到了许多网民公认的，“886”还从网络中流行到报刊杂志中去了。

三、网络新语法

网络语言往往追求时尚、新鲜和与众不同，在网络这个没有束缚的虚拟空间中，很多以前在书面和口语中不可能出现的新的网络语法不断涌现，给人耳目一新的感受。“‘语言规范’指的是语言系统在相对稳定的状态中所提供的能正确表达而又为绝大多数人所接受的语言形式”[□]在中国网络语言中，有一些语法是符合“语言规范”规范这个标准的，网络语法所处的“相对稳定的状态”是网络论坛或者聊天室，同时又被绝大多数网民所接受。

比如：——这个 GG 的帖子酷毙了，帅呆了，小妹我好佩服的说。

——酱紫啊！有了 plmm 你的欣赏，偶以后灌水的劲头就如滔滔江水，连绵不绝。

翻译：——这个男性网友在网络上发表的文章很厉害，我（“小妹”是女性网友的自称）很佩服。

——这个样子啊！有了你这个美丽的女性网友的欣赏，我以后在网络论坛上写文章的劲头就更高了。

“酷”在这个句子不是残酷的意思，而是英文“cool”的中文音译，“毙”是动词，在这里和“酷”相联，形成一个形容词，表达强烈的情感。“帅呆”是指“帅得令人惊呆”。



“GG”是“男性网虫”，“酱紫”是“这个样子”的谐音。“偶”指“我”。“灌水”指在网络聊天室发表文章。“滔滔江水，连绵不绝”是周星驰电影中的经典对白，现在在中国十分流行。

再如：——我马上电你！

——快点噻！

翻译：——我马上打电话给你！

——快点啊！

“电”在中国是名词，这里使用为动词，是打电话的意思。“噻”是网络上的语气词。

这些新的语法用法出现，而且快速在年轻人中间普及，形成大家都能懂得的意思，经过一段时间观察，发现其普遍性和稳定性，被大家所接受的就应该被汉语所吸收。

“语言既有系统性又有社会性，语言规范化离不开语言的这两种属性，而以‘约定俗成，逐渐规范’为原则的普通话词汇规则，正是符合语言的这两种特点”^①。客观的说，网络语言出现了“泥沙俱下”的情况，有一些活泼俏皮、幽默机智的成份，给中国的语言增添了新鲜的血液。如果合理的网络语言有很强的生命力，被人民广泛使用的，就应该按照《语文法》中“提倡规范而有所宽容”的精神保留下来。这也符合“约定俗成，逐渐规范”的普通话词汇规范。但是有一些品位不高，给读者阅读带来极大的不便，比如阅读障碍、交际障碍、误解等。同时网络语言也存在一些负面影响的词汇和语法，如果不符合人们阅读习惯的词汇、最终还是慢慢被网络自身所淘汰。

网络词汇和语法现在的流行面越来越广，突破了网络这个虚拟的空间，来到人们的日常口语中。一般年轻的中国青年会在日常对话中或者手机短信中使用。一些比较时尚的报刊杂志中也吸收了不少的网络流行语，相信一些成熟的网络语言最终会进入到中国的词典中去。



(คำแปล) ตัวชี้ใหม่ภาษาจีนในอินเทอร์เน็ต

กง ลีหัง เขียน
พิณชาน์ สาเกตุ² แปลและเรียบเรียง

จากการพัฒนาอย่างรวดเร็วของอินเทอร์เน็ตไม่ว่าจะในด้านเศรษฐกิจ ด้านวัฒนธรรม ด้านการสื่อสาร ฯลฯ ทำให้อินเทอร์เน็ตมีความสำคัญและจำเป็นในชีวิตประจำวันของผู้คนในยุคปัจจุบัน ศูนย์ข้อมูลการติดต่อทางอินเทอร์เน็ตของประเทศไทย (CNNIC) ประกาศรายงาน “ผลการสำรวจการพัฒนาของอินเทอร์เน็ตในประเทศไทยครั้งที่ 14” ที่กรุงปักกิ่ง จากผลสำรวจ จนถึงวันที่ 30 มิถุนายน ค.ศ. 2004 คนที่ใช้อินเทอร์เน็ตในประเทศไทย มีจำนวนรวมทั้งสิ้น 87 ล้านคน ซึ่งมากเป็นอันดับสองของโลกรองจากสหรัฐอเมริกา จากผู้ใช้เน็ตทั่วโลก ทุก 9 คน จะมีคนจีนอยู่ 1 คน

ชาวจีนใช้อินเทอร์เน็ตในการ ค้นหาข้อมูล ติดต่อสื่อสาร จับจ่ายใช้สอย สร้างความบันเทิง ฯลฯ ซึ่งผู้ที่ให้บริการอินเทอร์เน็ตล้วนเป็นเด็กรุ่นใหม่ที่มีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ ติดตามข้อมูลข่าวสารใหม่ๆ จากอินเทอร์เน็ตเกิดการสร้างสรรค์คำศัพท์แปลกใหม่ตามโอกาสที่อำนวยให้ ดังนั้นอินเทอร์เน็ตจึงได้กลายเป็นแหล่งที่ทำให้เกิดคำศัพท์ใหม่ขึ้น

² พิณชาน์ สาเกตุ นิสิตชั้นปีที่ 2 สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

王炳美, 泰国农业大学中文专业第二年级学生.

Pincha Saket, 2nd year student, Chinese Major, Kasetsart University.



เนื่องจากในโลกของอินเทอร์เน็ตมีความเป็นอิสระมาก การสื่อสารในอินเทอร์เน็ตมีอิทธิพลเกี่ยวกับการใช้ภาษาของผู้คน ก่อให้เกิดจุดเด่นบางอย่างในการเลือกใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร ทั้งคำศัพท์ ภาษ เครื่องหมาย (ภาษาภาพ) ตลอดจนหลักไวยากรณ์ในโลกอินเทอร์เน็ต ซึ่งล้วนมีความแตกต่างจากภาษาเขียนในหนังสือจีนที่สืบทอดมาแต่โบราณกาลอย่างมาก

1. คำศัพท์ใหม่ในโลกอินเทอร์เน็ต

อินเทอร์เน็ต ในภาษาจีนเรียกว่า “อินเทอหวัง” คำว่า “อินเทอ” ทับศัพท์จาก “Inter” ส่วนคำว่า “หวัง” ในภาษาจีนแปลว่าตาข่าย ซึ่งความหมายเดียวกับ “net” ดังนั้น ชื่อ “อินเทอหวัง” นี้ จึงเป็นคำที่เกิดจากการนำคำที่แปลทับเสียงและแปลความมารวมกัน คนที่ใช้อินเทอร์เน็ตยังสามารถสร้างคำศัพท์ใหม่ได้มากมายจากการนำคำว่า “หวัง” มาเป็นรากศัพท์

ต่อไปเป็นตัวอย่างคำศัพท์ที่ใช้บ่อยๆ

หวังหมิน	หมายถึงคนที่มาเล่นเน็ตบ่อยๆ (หมิน แปลว่า ประชาชน เทียบคำภาษาอังกฤษว่า netizens ซึ่งมาจาก net + citizens)
หวังจง	หมายถึงคนที่ติดการเล่นเน็ต (จง แปลว่า หนอน)
หวังโฮ่ว	หมายถึงเพื่อนที่รู้จักกันในเน็ต (โฮ่ว แปลว่า เพื่อน)
หวังเลี่ยน	หมายถึงความรักที่เกิดจากการพูดคุยกันในเน็ต (เลี่ยน แปลว่าความรัก)
หวังปา	หมายถึงศูนย์บริการอินเทอร์เน็ตต่างๆ (เทียบคำภาษา



อังกฤษว่า internet bar)

หวังลั่วจงเหอเจี๋ย หมายถึงโรคขาดเน็ตไม่ได้อันเนื่องจากการติดเน็ตมาก
หวังซ่งซงลั่ง หมายถึงการเปิดชมเว็บไซต์ต่างๆ ซึ่งมีลักษณะคล้าย
การไต่คลื่นในทะเลแห่งอินเทอร์เน็ต (ซงลั่ง แปลว่า ไต่
คลื่น เทียบคำภาษาอังกฤษว่า surf)

ในโลกของอินเทอร์เน็ตไม่มีกฎเกณฑ์บังคับการใช้ภาษา เวลาที่
“หวังหมินเหมิน” หรือนักเล่นเน็ตทั้งหลายใช้บริการอินเทอร์เน็ตอยู่ จึง
มักสร้างคำศัพท์ใหม่ๆ ขึ้นมา บ้างเป็นคำเก่าแต่ให้ความหมายใหม่ เช่น

ไซ่เหนี่ยว หมายถึงมือใหม่ ใช้เรียกคนที่เพิ่งมาเล่นเน็ต
ต้าเสี่ย ความหมายตรงคือ กุ้งตัวใหญ่ เป็นเสียงเพี้ยนจาก “ต้าเสี่ย”
ที่แปลว่าจอมยุทธ์ หมายถึงผู้ที่มีประสบการณ์ในการเล่น
เน็ตมาก
เหมยเหมย หมายถึงคนสวยที่อยู่บนเน็ต
เถี่ยจี หมายถึงข้อความที่โพสต์ในเน็ต หรือ กระทุ้
ปิ่นจู เป็นเสียงเพี้ยนของ“ปิ่นจู” หรือเจ้าของกระทุ้
เกิ่นเทีย หมายถึงคนที่อ่านกระทุ้แล้วออกความคิดเห็นลงในกระทุ้นั้น
ซ่งหลง (ความหมายจริงคือ ใดโนเสาร์) ใช้เรียกผู้หญิงที่ชอบเล่นเน็ต
แต่หน้าตาไม่ดี
ชิงวา (ความหมายจริงคือ กบ) ใช้เรียกผู้ชายที่ชอบเล่นเน็ตที่หน้าตา
ไม่ดี
ตงตง ใช้เรียกแทน“ตงลิ” แปลว่า ของ หรือ สิ่งของ
เถียนสุ่ย (ความหมายจริงคือ ดำน้ำ) ในที่นี้ใช้เรียกการที่ชอบเที่ยว
อ่านแต่กระทุ้แล้วแสดงความคิดเห็น
ถ่งจี (tongzi) ใช้แทน“ถ่งจื่อ” (tongzhi) ที่แปลว่า เพื่อน เพื่อความสะดวก
ตอนเวลาพิมพ์ เพราะไม่ต้องพิมพ์ตัว “h”



หนี เสียงพ้องกับ “หนี” ซึ่งแปลว่า เธอ
โอ้ว เสียงพ้องกับ “หว่า” ซึ่งแปลว่า ฉัน

ด้วยเหตุที่การพิมพ์ภาษาอังกฤษเร็วกว่าการพิมพ์ภาษาจีน ดังนั้นจึงมี “ห้วงหมิน” จำนวนมากเลือกใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษแทนภาษาจีน ไม่นานนัก อักษรเหล่านี้ก็เริ่มมีความหมายที่แน่นอนขึ้นมา

ตัวอย่างเช่น การใช้เฉพาะพยัญชนะต้นของแต่ละพยางค์ เป็นต้นว่า

- MM: *เหม่ยเหมย* หรือ *เม่ยเมย* แปลว่า น้องสาว ในที่นี้ใช้เรียกนักเล่นเน็ตผู้หญิงโดยไม่ได้มีความหมายว่าน้องสาวจริงๆ
- GG: *เกอเกอ* แปลว่า พี่ชาย ใช้เรียกนักเล่นเน็ตชายโดยไม่ได้มีความหมายว่าพี่ชายจริงๆ
- PLMM: *เพี้ยวเลียงเหม่ยเหมย* ใช้เรียก สาวสวยบนเน็ตทั้งหลาย
- BT: *เปี่ยนไท่* ใช้เรียกคนที่จิตวิปริตหรือ “โรคจิต”
- NND: *ไห่ไน่เตอะ* เป็นคำสบถ
- TMD: เดิมเป็นอักษรย่อจาก “Theatre Missile Defense” แต่เนื่องจากตรงกับพยัญชนะต้นของคำสบถ “*ทามาเตอะ*” (เทียบคำภาษาไทยว่า “แม่”) ดังนั้นตอนนั้นบนเน็ตมักใช้ TMD แทนความหมายของ “*ทามาเตอะ*” ในภาษาจีน

การใช้การแปลทับเสียงหรือแปลความจากภาษาอังกฤษ เป็นต้นว่า

- E-mail : *อีเมย์ร์* เป็นชื่อใช้เรียกแทนอีเมลล์ได้สนิทสนมเหมือนน้องสาวของเรา
- Modem: *เมว* แปลว่า แมว



Homepage : ฮงเหยจี

mouse: **ตู้เปียว** (ตู้ ในภาษาจีนแปลว่าหนู **เปียว** แปลว่า จี)

แนวทางที่ส่งผลต่อการกำเนิดศัพท์ใหม่ในเนื้ดนั้น เกิดจากความคิดของคนรุ่นใหม่ ที่พวกเขาใช้สัตัวชนิดต่างๆ เป็นตัวแทนเรียกคนที่เล่นเนื้ด จุดประสงค์อยู่กับการสร้างบรรยากาศที่สนุกสนาน ผ่อนคลาย และการเขียนแบบย่อจะสะดวกในการพิมพ์ อีกทั้งทำให้จำได้ขึ้นใจ จึงได้รับความนิยมอย่างแพร่หลาย

2. ศัพท์ใหม่ที่เกิดจากการใช้เครื่องหมายวรรคตอนและตัวเลข

บทความภาษาจีนจะมีการใส่เครื่องหมายวรรคตอน เครื่องหมายวรรคตอนเป็นเครื่องมือช่วยเสริมที่ขาดไม่ได้ในภาษาเขียน เพราะเครื่องหมายวรรคตอนช่วยให้ผู้อ่านแยกประโยคได้ชัดเจน เข้าใจความหมายของประโยคและเข้าใจความหมายของบทความได้อย่างถูกต้อง อย่างเช่น การจบประโยคบอกเล่าใช้เครื่องหมาย “。” ส่วนท้ายประโยคคำถามใช้เครื่องหมาย “?” เป็นต้น การคุยกันทางเนื้ด ภาษาที่กะทัดรัดเข้าใจง่ายจะเป็นที่นิยมและแพร่หลายได้ง่ายที่สุด ส่วนภาษาใหม่ที่เกิดจากการใช้เครื่องหมายวรรคตอนกับตัวเลขอาหรับก็ทั้งง่ายต่อการพิมพ์และการอ่าน ซึ่งสามารถเข้าใจได้ทันที

ชาวเนื้ดนำเครื่องหมายวรรคตอนต่างๆ มาประกอบเป็นสีหน้าที่แสดงอารมณ์ต่างๆ ของคนออกมาได้อย่างดี จากเครื่องหมายด้านล่างก็สามารถแสดงให้เห็นเป็นใบหน้าของคน เช่น

:) รอยยิ้ม

:(เศร้า ไม่มีความสุข



:-(*)	ขยะแขยง
:-0	ตกใจ!
:-P	แลบลิ้น
:-J	อมยิ้ม
:-D	อ้าปากหัวเราะ
C=:-)	พ้อคร้ว
*<):-)	ซานตาคลอสที่ใส่หมวก
@->>-	ดอกกุหลาบ

เครื่องหมายวรรคตอนเหล่านี้ไม่เพียงแต่จะแพร่หลายในเน็ตมาก การส่งข้อความบนโทรศัพท์มือถือในปัจจุบันก็นิยมใช้เครื่องหมายเหล่านี้

คำศัพท์ภาษาจีนบางคำมีเสียงใกล้เคียงกับเสียงตัวเลขอารบิก การพิมพ์เป็นตัวเลขจะสะดวกและรวดเร็วมาก ตามความนิยมและแพร่หลายของ MSN Messenger และ OICQ/ICQ เป็นต้น ผู้คนจำนวนมากนิยมพิมพ์ตัวเลขเวลาสนทนาอีกด้วย ตัวอย่างเช่น

- 886: 88 ออกเสียงคล้ายกับ บ้ายบาย ในภาษาอังกฤษ เลข 6 เสียงคล้ายกับ “เลอ” ในภาษาจีน นำมาประกอบกันก็เป็น “ไปไปโละ” แปลว่า บ้ายบายนะ หรือไปละนะ
- 3611: เสียงคล้ายกับ “ซาโยนาระ” (さ よ ー ら) ในภาษาญี่ปุ่น
- 3721: ตรงกับสำนวนจีน “ไม่สนสามเจ็ดยี่สิบเอ็ด” เป็นชื่อเว็บไซต์หนึ่ง
- 94: จิวชื้อ ก็คือ
- 520: หว่ออ้ายหนี่ ฉันรักเธอ
- 880: เป้าเป้าหนี่ กอดเธอหน่อย
- 770: ซินซินหนี่ หอมเธอหน่อย
- 1314: อี้เซิงอี้ชื้อ ทั้งชาตินี้ ตลอดชีวิตนี้



530: หว่อเสียงหนี ฉันคิดถึงเธอ

7456: ซี้ลื้อหว่อเลอ โมโหจะตายแล้ว

740: ซี้ลื้อหนี ทำให้เธอโกรธตาย

5i5j ใน www.5i5j.com หว่อฮ้ายหว่อเจีย แปลว่าฉันรักบ้านฉัน เป็นเว็บขายบ้านที่ดิน

คนเล่นเน็ตที่นิยมใช้ตัวเลขและเครื่องหมายวรรคตอนเหล่านี้ ส่วนใหญ่จะเป็นเด็กวัยรุ่นที่ต้องการค้นหาเอกลักษณ์ที่เป็นของตัวเอง พวกเขาใช้ตัวเลขและเครื่องหมายวรรคตอนที่กะทัดรัดเช่นนี้ อาจได้ความรวดเร็วในการสื่อสาร แต่คำศัพท์ใหม่ที่เกิดจากการนำตัวเลขกับอักษรจีนมาปะปนกัน ในบางครั้งอาจเป็นอุปสรรคในการอ่าน เนื่องจากศัพท์ยังไม่เป็นที่ยอมรับ แต่ตัวอย่างที่กล่าวไปแล้วนั้นเป็นตัวอย่างที่คนเล่นเน็ตยอมรับกันแล้วทั้งนั้น “886” ยังถูกนำไปใช้ในนิตยสารอีกด้วย

3. ไวยากรณ์ใหม่ในอินเทอร์เน็ต

ภาษาเน็ตมักจะเน้นที่ความทันสมัย แปลกใหม่และไม่เหมือนใครในโลกแห่งอินเทอร์เน็ตที่ไร้กรอบเช่นนี้ ได้ปรากฏไวยากรณ์ใหม่มากมายที่ซึ่งไม่มีทางจะปรากฏในภาษาพูดและภาษาเขียนแต่เดิมได้ “กฎเกณฑ์ภาษา” คือรูปแบบภาษาที่คนส่วนใหญ่ยอมรับและสามารถถ่ายทอดอย่างถูกต้องในภาวะที่มั่นคงของระบบภาษา ภาษาอินเทอร์เน็ตของจีน มีหลักไวยากรณ์จำนวนหนึ่งที่สอดคล้องกับมาตรฐานของ “กฎเกณฑ์ภาษา” และหลักไวยากรณ์ในอินเทอร์เน็ตก็อยู่ใน “ภาวะที่มั่นคง” นั่นคือ ลานเสวนา (web board) หรือห้องสนทนา (chat room) นั่นเอง ซึ่งเป็นที่ยอมรับของคนที่ใช้บริการอินเทอร์เน็ตส่วนใหญ่ด้วย



ตัวอย่างเช่น

—— 这个 GG 的帖子酷毙了，帅呆了，小妹我好佩服的说。

Zhège gēge de tiēzi kù bì le, shuài dāi le, xiǎomèi wǒ h

ǎo pèifú de shuō.

—— 酱紫啊！有了 plmm 你的欣赏，偶以后灌水的劲头就如滔滔江水，连绵不绝。

Jiàng zǐ ā! Yǒu le piàoliang mèimèi nǐ de xīnshǎng, ǒu

yǐhòu guànshuǐ de jìntóu jiù rú tāotāo jiāngshuǐ, lián

mián bù jué.

—— แปลความได้ว่า

บทความที่ผู้ชายคนนี้โพสต์ไว้บนเน็ตเท่มากๆ ฉันนับถือมากค่ะ (เสี่ยวเม่ย คือผู้หญิงใช้เรียกตัวเอง)

อย่างนี้อะหรอครับ มีสาวสวยๆ อย่างเธอมาชมซะขนาดนี้ ผมยังมีความกระตือรือร้นในการเขียนครั้งต่อไปเลยครับ

“kù” กู๋ ในประโยคไม่ได้แปลว่าโหดร้าย แต่มาจาก “cool” ในภาษาอังกฤษ “bì” บี๊ เป็นกริยา อยู่หลัง กู๋ แล้วกลายเป็นคุณศัพท์ แปลว่าเท่มากๆ “shuàidāi” ไชวไต หมายถึง หล่อมากๆ จนทำให้ผู้หญิงตกตะลึง “GG” คือผู้ชายที่ชอบเล่นเน็ต “jiàng zi” เจียงจื่อ เสียงคล้ายกับ “zhè ge yàngzi” เจ้อเกอะย่างจี แปลว่า อย่างนี้ “ǒu” โอ้ว หมายถึง ฉัน “guàn



shuǐ” หมายถึงการโพสต์ข้อความในห้องสนทนา “tāotāo jiāngshuǐ, lián mián bù” เป็นบทพูดระดับคลาสสิกในภาพยนตร์ของโจวชิงฉือ ซึ่งได้รับความนิยมมากที่ประเทศจีนในขณะนี้

อีกตัวอย่างหนึ่ง เช่น

—— 我马上电你!

Wǒ mǎ shàng diàn nǐ!

—— 快点嘛!

Kuài diǎn sāi!

แปลความได้ว่า

—— เดียวฉันจะโทรไปหาเดี๋ยวนี้แหละ

—— เร็วๆ หน่อยนะ

“diàn” เดียน ปกติเป็นคำนาม ในที่นี้ใช้เป็นกริยา แปลว่าโทรศัพท์
“sāi” ไช เป็นคำลงท้ายประโยคใช้เฉพาะในอินเทอร์เน็ต

ไวยากรณ์ใหม่เหล่านี้ ปรากฏและแพร่หลายในหมู่วัยรุ่นที่เล่นเน็ต อย่างกว้างขวางและรวดเร็ว เกิดเป็นความหมายใหม่ ซึ่งทุกคนสามารถ เข้าใจได้ ผ่านการสังเกตสักระยะหนึ่ง พบความคงที่และการแพร่หลาย ได้อย่างทั่วถึง สิ่ง que ทุกคนต่างก็ยอมรับจึงถูกนำมาใช้ในภาษาจีน

ภาษาเป็นสิ่งที่มีการเปลี่ยนแปลงและมีความเป็นสังคมนิยม ขอบเขตของ ภาษาถูกกำกับไว้เพียงสองข้อนี้ ส่วนกฎเกณฑ์การสร้างภาษาพูดทั่วไป นั้นมาจากการแพร่หลายและถูกยอมรับจนทำเป็นแบบอย่าง ก็เข้ากับจุด

เด่นสองข้อนี้ ถ้าให้พูดอย่างเป็นกลาง ภาษาในเน็ตก่อให้เกิดภาวะ “泥沙俱下” คำศัพท์ที่ดูน่ารัก จำขึ้นจะช่วยเติมสีสันให้กับภาษาจีน ถ้า คำศัพท์เน็ตที่สมเหตุสมผล ถูกผู้คนนำมาใช้อย่างแพร่หลาย ก็ควรจะถูก อนุรักษ์ไว้ใช้สืบต่อไป ย่อมเข้ากับกฎเกณฑ์ที่ว่า “แพร่หลายและถูก ยอมรับจนทำเป็นแบบอย่าง” แต่ก็มีศัพท์บางคำนำความไม่สะดวกแก่ผู้อ่าน เช่น ก่อให้เกิดอุปสรรคในการอ่าน อุปสรรคในการสื่อสาร หรือก่อให้เกิด การเข้าใจผิดกัน เป็นต้น ในขณะที่เดียวกันนั้น ภาษาอินเทอร์เน็ตก็แอบแฝง ผลร้ายที่จะไปกระทบคำศัพท์และหลักไวยากรณ์ที่ถูกต้อง ถ้าไม่เหมาะสม กับความเคยชินในการอ่านของผู้คน สุดท้ายก็จะค่อยๆ ถูกละทิ้งไป

ปัจจุบันความนิยมใช้คำศัพท์และไวยากรณ์ในเน็ตมีมาก และยังถูก นำมาใช้เป็นภาษาพูดในชีวิตประจำวันของเราด้วย วัยรุ่นจะใช้สนทนาใน ชีวิตประจำวัน หรือใช้ในการส่งข้อความทางโทรศัพท์เคลื่อนที่ หนังสือ พิมพ์หรือนิตยสารแนวหน้าต่างๆ ก็ซึมซับคำศัพท์ในอินเทอร์เน็ตไปมาก เชื่อว่าในที่สุด ศัพท์ในอินเทอร์เน็ตบางคำอาจถูกเก็บเข้าไปอยู่ใน พจนานุกรมจีนก็เป็นได้

参考文献

书籍

吕冀平、戴昭铭。1999。对汉语规范化的总体认识。上海：上海教育出版社。

胡裕树。1995。现代汉语。上海：上海教育出版社。

邵敬敏。2002。现代汉语通论参考文献精选。上海：上海教育出版社。

因特网

<http://tech.sina.com.cn/other/2004-07-20/1327390434.shtml>